

- 3 Холявко, Е. И. Память общества в сознании человека (о глубинной семантике лексемы *совесть*) / Е. И. Холявко // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. – 2007. – №3. – С.124-129.
- 4 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль: В 4 т. – М.: Русский язык, 1989-1991.
- 5 Старославянский словарь по рукописям X-XI веков / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. – М.: Русский язык, 1999. – 842 с..
- 6 Словарь русского языка : В 4 т. / Ин-т русского языка АН СССР; Гл. ред. А. П. Евгеньева. – 3-е изд., стереотипное. – М.: Русский язык, 1984-1988.
- 7 Срезневский, И. И. Словарь древнерусского языка / И. И. Срезневский : В 3 т. – М.: Книга, 1989.

*И.В. Серикова (Беларусь)*

## **АКТУАЛИЗАЦИЯ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ И ЦИТАТ ИЗ ПРОЗВЕДЕНИЙ Н.В. ГОГОЛЯ В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ**

Одним из фундаментальных качеств языка традиционной газеты новейшего времени является интертекстуальность. Данная текстовая категория проявляется в использовании языковых единиц, различных в генетическом, содержательном, структурном и стилистическом планах, но характеризующихся относительной устойчивостью, повторяемостью и воспроизводимостью – фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые выражения, цитаты, терминологически устойчивые выражения и т.д., которые по-разному вовлекаются в процесс текстопостроения: 1) вводятся «в ткань новых текстов»; 2) употребляются «в заголовочных комплексах» [1].

Нередко на страницах газет в качестве заголовка встречаются крылатые выражения и цитаты из произведений Н.В. Гоголя. Употребление публицистическим субъектом данных единиц в разнообразных газетных текстах на верхней границе текста – заголовочном комплексе – позволяет проследить подвижность «крылатики» Н.В. Гоголя, ее способность к трансформированию.

БСКСРЯ фиксирует 76 крылатых слов и выражений, источником которых являются различные по жанру произведения Н.В. Гоголя: поэма «Мертвые души»; комедия «Ревизор»; повести «Заколдованное место», «Записки сумасшедшего», «Вечера на хуторе близ Диканьки», «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем», «Старосветские помещики», «Шинель»; драматический отрывок «Тяжба». По данным БСКСРЯ, «сильными текстами», генерирующими наибольшее количество крылатых выражений, выступают поэма «Мертвые души» (32 единицы) и комедия «Ревизор» (29 единиц). Остальные произведения служат источником единичных выражений. «Толковый словарь: Язык газеты, радио, телевидения», в котором «широко представлена фразеология – не только фразеологические сочетания, но и предложения: пословицы, поговорки, крылатые выражения, активно функционирующие в публицистике» [2, с. 3], из всего корпуса «гоголевской крылатики» отмечает только устойчивое выражение «Мертвые души» [2, с. 199]. Автор данной статьи также отмечает, что по сравнению с другими устойчивыми словесными комплексами литературного происхождения, находящимися в частной картотеке, «гоголевские» крылатые выражения и цитаты весьма редко используются в позиции заголовка. Анализируемый материал показывает, что из всего многообразия «гоголевской крылатики», зафиксированной в БСКСРЯ, авторы газетных текстов для заголовков выбирают весьма ограниченный круг выражений и цитат: название поэмы «*Мертвые души*», цитаты из повести «Тарас Бульба» – *Есть еще порох в пороховницах, Я тебя породил, я тебя и убью, Редкая птица долетит до середины Днепра*. Используемые в заголовках названия повести «*Вечера на хуторе близ Диканьки*» и начало лирического отступления, посвященного Днепру в «Тарасе Бульбе», «*Чуден Днепр при тихой погоде*» не фиксируются БСКСРЯ. Таким образом, по сравнению с данными БСКСРЯ, наиболее часто в газетных текстах в качестве заголовка выступают цитаты из такого «сильного текста», как «Тарас Бульба».

С точки зрения характера использования цитат отмечаем их имплицитное употребление. Узнаваемость принадлежности цитаты именно Н.В. Гоголю, а не какому-либо другому классическому литератору, в данном случае связана с тем, что она является разговорной, т.е. несмотря на свою выразительность и употребительность, не несет какой-либо глубокой мысли, не передает

жизненной мудрости, а описывает бытовые ситуации. Основным источником подобных цитат является тот обязательный литературный минимум, который осваивается в школе. Например, цитата «*Я тебя породил, я тебя и убью*», маркированная в БСКСРЯ пометой шутл. (шутливый) «произносится с мрачным юмором кем-либо, кто собирается уничтожить не удовлетворяющее его дело, что-либо совершенное им, отменить свое собственное решение и т.п.» (БСКСРЯ, с. 576). Подвергаясь различным структурным трансформациям в позиции заголовка, цитата изменяет значение. Все газетные тексты со следующими заголовками *Я тебя родила, я тебя и убью* (убийство пенсионеркой своего сына-алкоголика) (СБ, 19.09.03); *Я тебя породила, я тебя и убью...* (мать зарубила сына и сама повесилась) (СБ, 12.05.04); *Ты меня породил – я тебя и убью* (об отцеубийцах) (СБ, 30.08.2003); *Породила и убью* (об убийствах матерями новорожденных детей); *Я тебя породил, я тебя и...* (о проблеме детского воровства в Америке и «методах» борьбы с ним) (СБ, 26.06.02) демонстрируют, что фраза Тараса Бульбы, обращенная к сыну Андрию, изменившему казачеству, теряет свой шутливый смысл. Данная цитата может служить контактно устанавливающим заголовком к статьям на криминогенные темы. Особо следует остановиться на цитатах *Редкая утка долетит до середины Днепра* (БСКСРЯ, с. 426) и *Чуден Днепр*.

Источником данных цитат выступает текстовый фрагмент афористического характера – лирическое отступление, посвященное Днепру, в повести «Тарас Бульба». На примере данного отрывка можно проследить, как «текст рассыпается на смысловые блоки, исходное означающее членится на ряд коротких ... фрагментов» [3, с. 24].

В содержательной структуре данного афористического единства выделяется явление автосемантии, под которой И.Р. Гальперин понимает «формы зависимости и относительной независимости отрезков текста по отношению к содержанию всего текста или его части» [4, с. 98], когда высказывание «вдруг» осознается и выделяется как меткое и автономное.

Таким смысловым фрагментом, «лексией» по Р. Барту [3, с. 24], получившим автономность и претендующим пополнить «гоголевскую крылатику», выступает начало лирического отступления *Чуден Днепр*. Данная цитата не фиксируется БСКСРЯ и в трансформированном виде выступает заголовком к газетным текстам различного жанра.

В статьях с заголовками *Чуден Днепр*, *В половодье* (Союз, 8.04.04) (парцелированная конструкция) и *Чуден ли Днепр в половодье? Вскрытие покажет* (СБ, 13.03.03) (расширение и парцелляция) описывается разлив Днепра.

Заметка, озаглавленная *Чуден пограничный Днепр* (СБ, 3.09.02) (расширение), посвящена будням Гомельского пограничного отряда, который охраняет границу, проходящую по рекам Сож и Днепр.

Следующая цитата из лирического отступления, уже прочно занявшая место в списке крылатых выражений Н.В. Гоголя, – *Редкая птица долетит до середины Днепра*. Она послужила базой для заголовков, в которых наблюдаем трансформацию через замещение: *Редкая утка долетит до середины Карибского моря (птица → утка; Днепра → Карибского моря)* (СБ, 6.12.02) (о сложных взаимоотношениях между США и Кубой) и *Редкая птица долетит до середины Тигра* (СБ, 3.04.03) (о том, как зависит перелет птиц, в том числе и перелет белого аиста, от войны в Ираке).

Трансформации подвергается и название повести Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки» и поэма «Мертвые души». Название известной повести Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки» представлено двумя трансформами: *Вечера на хуторе близ Польши* (СБ, 29.04.04) и *Вечера на хуторе у Макеев* (СБ, 23.11.04). Структурные изменения данного названия повести (замена топонима в форме родительного падежа *Диканьки* топонимом в форме родительного падежа *Польши* в первом заголовке, замена топонима антропонимом в форме родительного падежа *Макеев* во втором заголовке требует изменения предлога *близ* → *у*) приводят к семантическим изменениям. В статье *Вечера на хуторе у Макеев* автор рассказывает о развитии экотуризма в белорусских селах. Содержание статьи *Вечера на хуторе близ Польши* позволяет нам окунуться в непростую жизнь фермера-хуторянина западной Беларуси.

Считаем, что в средствах массовой информации под влиянием названия повести сформировалась фразеологическая модель *Вечера* + «на» + *хуторе* + «близ» («у») + имя собственное в форме родительного падежа. Общее значение всех единиц, построенных по этой модели, – жизнь в том месте или у тех людей, которое(-ые) названы последним компонентом модели.

Название поэмы «Мертвые души» авторы используют в заголовках различных по жанру газетных текстов в структурно неизменном виде, что в некоторых случаях затрудняет понимание подобных заголовков.

Отсутствие кавычек в заголовке статьи и заметки *Мертвые души* (СБ, 6.03.03; СБ 17.10.02) свидетельствует об употреблении названия произведения в качестве вторичного текста. Однако содержание текста статьи (о появлении липового кладбища в Щучине, которое якобы было восстановлено силами Народного союза Германии) и заметки (о подтасовке результатов второго тура президентских выборов в Югославии – внесение в список избирателей умерших людей), позволяет говорить об использовании названия в собственном денотативном значении. На это указывают и слова в конце статьи: «*Неужто вновь пылит по нашим проселкам бричка торговца мертвыми душами незабвенного Чичикова?*».

Графическое оформление названия поэмы – заключение в кавычки – позволяет его рассматривать как первичный текст, а общий смысл заголовка и последующий текст – как вторичный текст. Причины неясности заключены в двусмысленности кавычек и большой буквы. В кавычки заключаются названия произведений, а также выражения, на иносказательный смысл которых хочет обратить внимание читателя пишущий. Большая буква используется в первом слове названия произведения и заголовков статей. Однако все указанные причины устраняются текстом статей. Например, кавычки в заголовке статьи «*Мертвые души* полковника *Ястржембского*» (СБ, 11.02.04) и содержание текста свидетельствуют о первичности названия поэмы, входящей в структуру заголовка. В статье поднимается вопрос об авторстве второй части «Мертвых душ», которая якобы была написана полковником, являющимся специалистом по дорожному делу.

Правильно декодировать заголовок статьи «*Мертвые души* оптом и в розницу» (СБ, 12.10.02) также позволяет текст. В статье описываются не только аферы в минских партийных офисах, но и поднимается вопрос об идеалах, принципах, морали, должных присутствовать в публичной политике. Название поэмы в заголовке данной статьи получает иносказательный смысл ‘нечто тайное, фиктивное’ и употребляется как вторичный текст.

Таким образом, заголовки газетных статей и заметок, основанные на названии поэмы «Мертвые души», могут быть по объему равны данному названию или включать его в свой состав. При этом трансформы демонстрируют сохранение исходной формы названия поэмы и использование его в собственном денотативном значении, в таком случае название истолковывается как первичный текст. Если же наблюдается семантическая трансформация, то название рассматривается как вторичный текст.

Не меняя своей функционально-стилистической окраски – книжное или публицистическое неодобрительно, данное крылатое выражение получает дополнительные значения к уже указанным в БСКСРЯ: 1. Умершие, которые вносятся в различные документы, списки для искажения фактов, результатов. 2. Люди, фиктивно числящиеся в какой-л. организации, но фактически не принимающие никакого участия в ее работе (знач. в БСКСРЯ). 3. Бездуховные люди, мещане (знач. в БСКСРЯ). 4. Нечто тайное, фиктивное.

## ЛИТЕРАТУРА

- 1 Мисонжников, Б.Я. Феноменология текста (соотношение содержательных и формальных структур печатного издания) / Б.Я. Мисонжников. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2001. – 490 с.
- 2 Солганик, Г.Я. Толковый словарь: Язык газеты, радио, телевидения: ок. 6000 слов и выражений / Г.Я. Солганик. – М.: ООО «Издательство АСТ», ООО «Издательство Астрель», 2004. – 749 с.
- 3 Барт, Р. S/Z / Р. Барт. – М.: РИК «Культура», 1994. – 303 с.
- 4 Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистических исследований / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 138 с.

## Список сокращений

**БСКСРЯ** – Берков, В.П. Большой словарь крылатых слов русского языка: около 4000 единиц. – М.: Издательство «Русские словари», ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000. – 624 с.; **СБ** – Советская Беларусь.